

КУЛЬТУРНОЕ РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Цзинь Ифан

Московский Государственный Университет имени

М. В. Ломоносова

1554583267@qq.com

CULTURAL DIFFERENCE BETWEEN RUSSIA AND CHINA AND TRANSLATION METHODS

Jin Yifang

Summary. In this article, we will consider Russian-Chinese cultural differences in translation, the author believes that culture has a clear national flavor. The difference between different cultures is an obstacle to translation. We will notice that in the process of information exchange there are problems of not complete mutual understanding due to the difference in culture that we cannot ignore. Now cultural differences attract more and more attention to themselves in the circles of translators. The author uses a different technique in this article and the main of them is the comparative-historical method.

Keywords: Cultural differences, Comparative-historical method, transfer, Joke, National culture.

Аннотация. В данной статье мы рассмотрим русско-китайские культурные различия в переводе, автор считает, что культура носит ясный национальный колорит. Разница между разными культурами является препятствием перевода. Мы заметим, что в процессе обмена информацией существуют проблемы не полного взаимопонимания из-за разницы в культуре, которую мы не можем игнорировать. Ныне культурные различия привлекают всё большее и большее внимание на себя в кругах переводчиков. В статье автор использует различные методики, в которых основным является сравнительно-исторический метод.

Ключевые слова: Культурные различия, Сравнительно-исторический метод, Перевод, Шутка, Национальная культура.

Язык является орудием выражения мысли и коммуникации, поэтому коммуникативная функция является самой главной функцией языка. Одновременно, язык есть механизм, открывший перед человеком историю, политику и опыт жизни определенной национальности.

Культура является важной частью человеческого общества. Духовная культура есть производство, распределение и потребление духовных ценностей, она является единым процессом создания и освоения всего духовного богатства общества [Верещагин, 1990, с. 23] Так как язык есть носитель национальной культуры, языковая информация включает и культурную информацию. Например, Иван Иванович Иванов, вообще имеется в виду русский; солнце русской литературы — Пушкин. Конфуцианство — это символ китайского языка.

Нет ни одной стороны жизни людей, которая не подвергалась бы влиянию культуры. Язык и перевод являются неотделимой частью культуры, таким образом, получают её влияние. В процессе общения возникает множество препятствий, для которых языковые различия не единственная причина, есть ещё и культурные.

Процесс перевода с одного языка на другой значит не только процесс трансформации поверхностных денотативных значений знаков, но и процесс культурного обмена двух стран.

Н. К. Гарбовский отмечает, что «перевод не есть зеркальное отражение оригинала. Переводчик же не есть «прозрачное стекло». При всей любви и уважении к автору, относясь со всей скрупулезностью к мельчайшим деталям смысловой и формальной организации ориги-

нала, переводчик создает новый предмет на основе собственных представлений о мире, частью которого является и переводимый им текст» [Гарбовский, 2008, с. 36].

Заниматься переводом без учёта культурологических факторов невозможно.

Перевод как средство межъязыкового обмена осуществляет диалоги культуры, способствует распространению разных культур. В определённой степени изменяет и развивает культуру, одновременно находясь под её влиянием. Н.К. Гарбовский в книге «Теория Перевода» отмечает: «перевод — это перевыражение. Если всякое речевое произведение представляет собой в известном смысле материальное оформление отражения фрагмента действительности сознанием индивида, то перевод является отражением отражения» [Гарбовский, 2007, с. 10]. Можно сказать, что задача перевода, в сущности — существует для обмена между разными культурами. С одного языка на другой состоит в трансформации денотативных значений языковых знаков, а также в передаче культурной информации.

Иногда создаваемый словом образ, а не значение этого слова на языке оригинала заставляет переводчика ломать голову. Однако эти слова совсем не могут соответствовать словам в оригинале. Потому что обычаи и традиции разных народов различны. Это именно то, о чём мы сказали: несоответствие понятий культуры в оригинале и переводе.

Существующие в одной культуре вещи не существуют в другой, то есть явления языка одного народа могут полностью отсутствовать в явлениях языка другого народа. Так, «元旦» (первый день Нового года), «孔夫子» (Конфуций, был первым крупным педагогом Китая), «清明节» (Праздник «Цинмин», традиционный китайский праздник), «李白» (Ли Бо, известный китайский поэт времён династии Тан), «包拯» (Бао Чжэн, китайский государственный деятель и судья времён династии Сун).

И другие часто встречающиеся вещи и предметы в народе ханцев, русскому народу совершенно незнакомы, в русском языке тоже отсутствуют соответствующие понятия. Точно так же, в русском языке существует множество слов с ярко выраженным национальным колоритом, не имеющих аналога в китайском языке. Например,

Рубль получит от «зелёного» новые удары.

Здесь есть слова зелёный, это американский доллар. У них зелёный цвет, поэтому русские принято называют доллар «зелёным», а в китайском языке нет такого значе-

ния, и в переводе просто «美元» (американский доллар). Ещё один пример:

Шляпа ты, как ты мог пропустить такой случай. [Лю Цзежун, 1997, с. 212].

В русском языке «шляпа» значит «головной убор с полями». Кроме того, это слово ещё имеет дополнительное значение «рассеянный человек». Но в глазах китайцев «шляпа» это просто головной убор, и другого значения не имеет. Если не знать этот культурный фактор, китайским читателям трудно понять смысл этого предложения.

Видно, что культурные различия между странами всегда присутствуют и часто становятся препятствиями в общении человека. Как решить эту проблему? Автор считает, что комментарии текста полезны для понимания чужой культуры. Например, есть китайская шутка «Груша не по вкусу»

Груша
не по вкусу

Как-то отец Кун Жуна дал ему несколько груш, чтобы он поделился ими с другими братьями. Кун Жун подумал и отдал большие груши братьям, а себе оставил самую маленькую.

Заметив это, отец очень обрадовался и спросил у него:

◆ Почему ты так поделил?

Кун Жун возмущенно сказал:

◆ Мне не нравится груша!!!

Комментарий: Кун Жун (153–208 гг.), поэт эпохи Троцарствия. (По притче о Кун Жуне, который, будучи ребёнком, всегда брал себе самую маленькую грушу, уступая братьям крупные) обр. в знач.: быть уступчивым, скромным уступать грушу.

不喜欢吃梨
相传古时候，孔融的父亲给了孔融几个有大有小的梨，让他分给小伙伴吃。

孔融想了想，把几个大的梨给小伙伴吃，剩下一个最小的，他给自己吃。

父亲看了很是开心，就问孔融：“你为什么这样分？”

孔融愤怒地说：“我不喜欢吃梨！”

Китайцы или люди, которые знают китайскую культуру, будут смеяться, когда увидят эту шутку, но русские не могут понять смысл этой шутки, потому что они не знают историю Кун Жун, но если мы добавим комментарий, русские тоже могут понять смысл китайских анекдотов.

Некоторым анекдотам с русской национальной культурой также необходимо добавить комментарий в процессе перевода на китайский язык. Например:

Трёхлетняя Юля завязала в узелок свою куклу, книжку и направилась к двери. Там её встретил отец.

— Ты куда собралась, доченька?

— Мама всё время ссорится со мной. Я решила вернуться к аисту.

Трёхлетняя Юля завязала в узелок свою куклу, книжку и направилась к двери. Там её встретил отец.

—你要去哪啊, 宝贝?

—妈妈总和我吵架。我决定回到鹤鸟的身边。

(注释: 鹤鸟: 在俄罗斯的文化中, 被认为是送子鸟)

(Комментарий: аист — символизирует новую жизнь, приход дочернюю или сыновью привязанность)

Исторические события и время событий часто являются важной культурной информацией, например:

— Хочу, наконец, получить свои 300 баксов зарплаты и отправиться с ними...

— В магазин?

— Нет, в 1993 год.

译文:

—最后我想得到自己的 300 美金, 然后带着这些钱再返回...

—返回商店?

—不, 返回到 1993 年

(注: 这一年发生卢布更换, 1000 卢布换一个新卢布)

(Комментарий: В 1993 году экономический кризис в России, 1000 рублей за один новый рубль)

Язык, культура, перевод, они тесно связаны друг с другом. Язык не только носитель информации, но и носитель культуры, он несёт культурный смысл. Перевод не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. Переводчики должны обратить внимание на культурные различия и найти подходящие методы в процессе перевода. Чтобы читатели могли получать точную информацию из перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М. Язык и культура. М. 1990.
2. Воропаев Н. Н. Функционирование прецедентных имён китайскоязычного дискурса в составе и в качестве фразеологических единиц китайского языка. Общества востоковедов РАН.— Вып. 17: Труды межинститутской научной конференции «Востоковедные чтения 2008»: Москва, 8–10 октября 2008 г.— М., 2010.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. МГУ, 2007.
4. Гарбовский Н. К. Отражение как свойство перевода. Вестник Моск ун-та. Серия 22. Теория перевода. 2008. № 4.
5. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
6. Лю Цзешун, Большой Русско-китайский Словарь // Русский язык, 1997, 212 с, изд-во Пекинского университета иностранных языков(俄汉大辞典, 刘泽荣//北京: 商务印书馆, 1997.

© Цзинь Ифан (1554583267@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»